

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i> Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025	
De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua	
de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión *¿puedo aprovechar?*¹

| Elsa Nadezhda Bravo Cladera²

Resumen

El objetivo de la presente contribución es, en primer lugar, el análisis morfosintáctico y la modalidad de la construcción *¿puedo aprovechar?*, en segundo lugar, el análisis y la reflexión sobre el uso de su *enunciado*. Este ocurre en breves interacciones entre el chofer y los pasajeros en los «minibuses» –vehículos del transporte público– en la ciudad de La Paz, Bolivia. Las nombradas interacciones no han dejado de llamar mi atención al escucharlas. La metodología se basa en un

-
- 1 El presente artículo es una versión ampliada y revisada del artículo «¿Puedo aprovechar? Interacciones en el transporte diario de la ciudad de La Paz (*Lexi-Lexa* N^o8, pp.109-120)», con el cual se rendía homenaje póstumo a don Carlos Coello Vila, Miembro de número de la Academia Boliviana de la Lengua –correspondiente de la Real Academia Española– y director del Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL). Para cualquier comentario sobre el actual artículo dirigirse a la doctora Nadezhda Bravo Cladera: n.bravo.cladera@gmail.com.
 - 2 Nadezhda Bravo Cladera es doctora en Lenguas Romances por la Universidad de Uppsala, investigadora y escritora. Ha sido docente en las universidades de Uppsala, Linköping, el Colegio universitario de Gävle y en las Escuelas Superior de formación de profesores en Estocolmo y Västerås. Es investigadora independiente asociada a la Universidad de Uppsala. Ha dirigido el proyecto *Español de jóvenes bilingües de Estocolmo* (EJBE: 2004-2017). Dirige actualmente el proyecto *El habla del Castellano de las ciudades de La Paz y el Alto* (HACASCILPAL) que involucra los proyectos: *Castellano de Niños y Jóvenes de la Ciudad de La Paz* (CASNIJOLP) y *Castellano de Jóvenes de la Ciudad de El Alto* (CASJOCIAL). Es Académica de Número de la Academia Boliviana de la Lengua; Académica correspondiente de la Real Academia Española; Miembro Honorario del Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL); delegada regional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) para los países del Noroeste de Europa.

estudio sobre la bibliografía de las construcciones de <*poder* + infinitivo> y un análisis empírico, vale decir, anclado en la observación científica y confrontación con los materiales. Los resultados muestran que el verbo *poder* en la denominada expresión es un semiauxiliar; la construcción es una interrogación que se inscribe en la modalidad de la enunciación. La construcción ¿*puedo aprovechar?* expresa el permiso que el hablante pide con la intención de aprovechar de una determinada situación. La expresión y su enunciado se funden en la interacción entre el pasajero y el chofer en momentos de aglomeración del tráfico.

Palabras claves

<*poder* + infinitivo>, ¿*puedo aprovechar?*, semiauxiliar, pedir permiso, interacciones.

Abstract

The objective of the present contribution is, firstly, the morphosyntactic analysis and the modality of the construction: ¿*Puedo aprovechar?* (Can I take advantage?), secondly, the analysis and reflection on the use of its statement. This occurs in brief interactions between the driver and passengers in the “minibuses” –public transportation vehicles– in the city of La Paz, Bolivia. The aforementioned interactions have not failed to catch my attention when listening to them. The methodology is based on a study of the bibliography of the constructions of <*poder* + infinitivo> and an empirical analysis, that is anchored in scientific observation and confrontation with the materials. The results show that the verb *poder* in the so-called expression is a semi-auxiliary. The construction is a question that is inscribed in the modality of the enunciation. The construction ¿*Puedo aprovechar?* expresses the permission that the speaker requests with the intention of taking advantage of a certain situation. The expression and its statement merge in the interaction between the passenger and the driver in time of traffic jams.

Keywords

<*poder*+ infinitivo>, ¿*Puedo aprovechar?* semi-auxiliary, ask permission, interactions.

1. Introducción

El objetivo de la presente contribución es, en primer lugar, el análisis morfosintáctico y la modalidad de la construcción *¿puedo aprovechar?*, en segundo lugar, el análisis y la reflexión sobre el uso de su *enunciado*. Este ocurre en breves interacciones entre el chofer y los pasajeros en los «minibuses» –vehículos del transporte público– en la ciudad de La Paz, Bolivia. Las nombradas interacciones no han dejado de llamar mi atención al escucharlas.

Las siguientes interrogantes surgen al abordar el estudio en relación con la construcción *¿puedo aprovechar?*: *¿cuál es el aporte morfosintáctico de la denominada construcción en el estudio?, ¿cuál es su modalidad/significado?, ¿de qué manera coinciden la nombrada construcción y su enunciado?*

Suponemos que la construcción *¿puedo aprovechar?* coincide con el mismo *enunciado* en su *enunciación* en la *interacción*. Asimismo, que las *interacciones* realizadas en los minibuses en la ciudad de La Paz, los enunciados que en ellos se expresan, están condicionados por la situación en la que tienen lugar.

Planteados el objetivo, las interrogantes y la hipótesis del estudio (apartado 1), proseguimos con la metodología del estudio (apartado 2). Continuamos con la teoría y el análisis de la expresión *¿puedo aprovechar?*: su morfosintaxis, su significado y el empleo que se le da en los minibuses de la ciudad de La Paz (apartado 3). Finalmente, se dan las conclusiones al estudio (apartado 4).

2. Metodología

La metodología del estudio es cualitativa. Nos valemos primero, de una revisión y estudio bibliográficos sobre las construcciones de *< poder + infinitivo >*, segundo, de un método empírico anclado en la observación científica y confrontación con los materiales. Realizamos minuciosas y repetidas observaciones de las interacciones, que se llevan a cabo en los minibuses del transporte urbano de la ciudad de La Paz. Las observaciones se ejecutaron en distintas oportunidades

(2014-2017).³ No obstante, los ejemplos del estudio son de 2014. Los diálogos/interacciones fueron escritos conforme se oían, así como también las observaciones sobre su entorno. La entonación marcada en los ejemplos del estudio trata de entregar la percibida por la investigadora. Posteriormente, previo al análisis, se hizo la transcripción respectiva. Utilizamos una transcripción ortográfica en la presentación de los ejemplos. Circunscribimos el estudio a las interacciones entre el chofer y los pasajeros: los saludos, anuncios y pedidos de permiso que tienen lugar en el minibús. Se excluyen del estudio, las interacciones entre el «voceador» (véase abajo la aclaración sobre el término) o el chofer y los pasajeros en el cobro de los pasajes.

El lugar donde tuvieron lugar las interacciones fueron los «minibuses» en la ciudad de La Paz (véase fotografías 1 y 2). Son pequeñas vagonetas adaptadas para el transporte de pasajeros. El minibús tiene una sola puerta de acceso. Esto significa, que el acceso y el descenso de los pasajeros al/del minibús, involucra un constante desplazamiento de los mismos. Los asientos en el minibús se reparten de la siguiente manera: en la parte delantera, a la izquierda del minibús se sienta el chofer, a su lado pueden sentarse dos pasajeros. Detrás van la mayoría de los pasajeros, en tres filas con dos a tres asientos: dos asientos fijos y uno que se puede replegar. Esto da, en las cuatro hileras del minibús, un total de 12 pasajeros. Sin embargo, dos pasajeros más pueden acomodarse en los espacios detrás de la primera fila, lo que daría un total de 14 pasajeros aproximadamente.

El minibús suele tener un «voceador» que anuncia su destino, en voz alta, y también se ocupa de cobrar los pasajes. Este suele ir parado a la entrada del mismo. Los pasajeros que abordan el minibús, en el estudio, son especialmente los usuarios de la zona sur en la ciudad de La Paz. Estos pasajeros, de acuerdo a nuestra apreciación, pertenecen a distintas clases sociales. Los pasajeros que participan en las interacciones están aproximadamente entre los 20 a 50 años de edad. Mi apreciación es que hay una similar cantidad de mujeres y varones.

3 El material recopilado, en las ciudades de La Paz y El Alto, forma parte del proyecto denominado *El habla del Castellano de las ciudades de La Paz y el Alto* (HACASCILPAL) que involucra los proyectos: *Castellano de Niños y Jóvenes de la Ciudad de La Paz* (CASNIJOLP) y *Castellano de Jóvenes de la Ciudad de El Alto* (CASJOCIAL).



Fotografía 1. Un minibus en la ciudad de La Paz. (Fotografía H.C. Boero)



Fotografía 2. Interior de un minibus en la ciudad de La Paz. (Fotografía H.C. Boero)

Los elementos de análisis del diálogo (Bravo Cladera 2005, 2010, 2011 a, b, 2015, 2016, 2017a, b, 2022a, b) que se utilizan en el estudio, están en relación con las contribuciones de sus participantes. Cada contribución dialogal, es decir, un *turno de palabra*, es definido gracias a sus solicitudes de respuesta, esto es, a contribuciones anteriores en el discurso y a sus actos de iniciativa en relación con el contexto anticipado y creado para posibles continuaciones en el discurso. Una *interacción mínima* es la unidad dialógica básica. Comprende un *intercambio* compuesto por dos intervenciones: una *intervención iniciativa* y otra *intervención reactiva*. Las unidades secuenciales monológicas comprenden: el *turno de palabra*, definido como un periodo continuo de habla, en el que el hablante tiene la palabra, siempre y cuando el oyente lo reconozca. El *enunciado* es definido como un segmento de habla continua de una persona y contiene en sí mismo capacidades dialógicas, finalmente la *unidad de sentido* que es un segmento del habla con unidad prosódica coherente. En suma, lo que mostramos en el siguiente cuadro:

Cuadro 1
Unidades de análisis del dialogo (Bravo Cladera, 2005, 2010, 2022 a,b)

UNIDADES DE ANÁLISIS DEL DIÁLOGO	Interacción mínima	Intercambio	Intervención iniciativa
	Secuencias	Turno de palabra Enunciado Unidad de sentido	Intervención reactiva

3. Teoría y análisis

Iremos desarrollando conjuntamente el trasfondo teórico del estudio y su análisis. La presentación comprende en primer lugar, la teoría y análisis de la morfosintaxis y el significado de la expresión *¿puedo aprovechar?* En segundo lugar, su uso en la interacción en un contexto y situación determinados. De esta manera, coincidimos con Fuentes Rodríguez (2000: 43), cuando señala que «la explicación gramatical en sí y aislada no tiene sentido. Y prueba de ello es que nuestros gramáticos tradicionales han sido frecuentemente pragmáticos».

3.1. Morfosintaxis y significado

Comenzamos por revisar uno de los componentes de la construcción *¿Puedo aprovechar?*: el infinitivo *aprovechar*.

3.1.1. *Aprovechar*

Veamos las acepciones que algunos diccionarios dan para el término ‘aprovechar’. El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1980: 224) da la siguiente definición: «Utilizar algo, como una ocasión, una oportunidad o una ventaja que se presenta sin buscarlo: ‘Aprovechó que tenía un rato libre, para venir a verme’». El *Diccionario de la lengua española de la Real Academia* (2014). dice: «emplear útilmente algo, hacerlo provechoso o sacarle el máximo rendimiento. APROVECHAR *la tela, el tiempo, la ocasión*».

Una diferenciación de tipo normativa la da el *Diccionario de dudas de la lengua española* de Manuel Seco (1981: 43): «Se dice *aprovechar la ocasión* o *aprovecharse De la ocasión*. *Aprovechar* (sin *se*) *De la ocasión*, no es construcción española, sino francesa».

Recapitulando, el vocablo *aprovechar* en el estudio se refiere a utilizar una ocasión, oportunidad o ventaja que se presenta sin haberla buscado.

3.1.2. *Estructura sintáctica*

A pesar de que lo sintáctico y lo semántico van unidos, aquí los tratamos por separado.

La expresión *¿Puedo aprovechar?* corresponde a las construcciones de <*poder* + infinitivo>. En ella el verbo modal *puedo* aporta, por una parte, las informaciones morfológicas de modo, persona y número; por otra parte, su papel consiste en cohesionar la relación de predicación entre el sintagma nominal *la ocasión* (no presente en la expresión del estudio, pero posible como una continuación o elidida en su enunciación *¿puedo aprovechar (la ocasión)?* y el sintagma verbal *aprovechar*.

El infinitivo *aprovechar* como forma no personal está inhabilitado, en el plano sintáctico, a entablar relaciones de concordancia con el sujeto y también de expresar por sí mismo una referencia temporal, no constituye oración independiente y aparece asociado a *poder* (cfr. Hernanz 1999: 2201).

Parece no haber acuerdo en considerar una construcción del tipo *¿puedo aprovechar?*

como *perífrasis verbal*⁴ (PV). Por un lado, Gómez Torrego (1999: 3333) en su ejemplo:

(1) Mi hermana podía salir, pero yo no podía.

Observa que:

la eliminación de la secuencia del infinitivo, pero sin sustitución por el clítico correspondiente (**Lo puede, *Lo puedo, *Lo podía*) refuerza el carácter perifrástico de *<poder + infinitivo>*, pues lo eliminado es una parte del predicado, recuperable en cualquier momento, y no una oración, que obligaría a la conmutación por el citado clítico. (Gómez Torrego 1999: 3333).

Más adelante en el mismo artículo, dice que en una construcción de *<poder + infinitivo>* con el valor de «'permiso' [véase 3.1.3. para la modalidad] puede eliminarse la secuencia de infinitivo en ciertos contextos» (*op.cit.*: 3360), así, en:

(2) —¿Se puede entrar?
—Sí, se puede.

4 Consideradas PV, las construcciones de *<poder + infinitivo>*, se definen como sigue: «Se denominan PERÍFRASIS VERBALES las combinaciones sintácticas en las que un verbo AUXILIAR incide sobre un verbo AUXILIADO o PLENO, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio), sin dar lugar a dos predicaciones distintas» (*Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual (NGLEM)* 2010: 529). Estas «se clasifican en función de dos criterios fundamentales: 1. Su estructura sintáctica y 2. Su significado», (*Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)* 2009: 2107), (véase también, Gili y Gaya 1980, Gómez Torrego 1999, Hernanz 1999). Olbertz (2025: 52) tiene una definición más precisa y restrictiva de las PV.

Pero no se comenta si este es un uso perifrástico o no perifrástico de *poder*. En tanto que Olbertz (1998:92) señala que la construcción de < poder + infinitivo >, con valor de permiso, «tiene un carácter semiauxiliar más que perifrástico».

Olbertz (2025:52) indica que los semiauxiliares «tienen la propiedad común de expresar el mismo significado fuera y dentro de la construcción con el infinitivo». Señala también que «designan, por ejemplo, el comienzo o el final de un estado de cosas y el permiso [...] de un individuo para participar en un evento». Continúa:

Los semiauxiliares se distinguen de los auxiliares perifrásticos únicamente por poder ocurrir con independencia del infinitivo del verbo léxico, lo cual queda excluido en el caso de las perífrasis. La relación que existe entre los verbos léxicos, semiauxiliares y auxiliares (perifrásticos) se representa de modo esquemático [en el cuadro 2]:

(Olbertz 2025: 52)

Cuadro 2
Propiedades sintácticas de los verbos léxicos, semiauxiliares y auxiliares (Olbertz 2025: 53)

	Verbo léxico	semiauxiliar	auxiliar perifrástico
Se permite sustituir el componente léxico	sí	no	no
Se permite suprimir el componente léxico	sí	sí	no

En relación con las pruebas, de sustitución y eliminación en las perífrasis verbales, nombradas en las citas aquí arriba (véase también Gómez Torrego 1999; *NGLEM* 2010: 530-32), en una construcción como:

(3) a. ¿Puedo aprovechar (la ocasión)?

no es posible sustituir el infinitivo por nombre, pronombre u oración completiva⁵, así:

- b. *¿Lo puedo?
- c. *¿Puedo eso?
- d. *¿Puedo algún aprovechamiento?
- e. *¿Puedo que aprovechar (la ocasión)?

5 Para una detallada exposición de las pruebas para considerar una perífrasis verbal como tal, véase Gómez Torrego (1999: 3326-3332) y también Olbertz (2025: 23-26).

son todas ellas formas agramaticales. Sin embargo, es posible la eliminación del infinitivo en las respuestas a la interrogación:

- (4) —¿Puedo aprovechar (la ocasión)?
—Sí, puede o claro que puede.

De la misma manera en el ejemplo de Olbertz (1998: 139)

- (5) —¿Puedo llamar un momento por teléfono?
—Claro que puede.

Pruebas estas que llevan a considerar el empleo de *poder* en la construcción ¿*Puedo*⁶ *aprovechar*? un semiauxiliar.

Olbertz subraya al respecto que si bien «*poder* tiene la capacidad de aparecer independientemente [...]. Sin embargo, *poder* es solo semiauxiliar cuando el estado de cosas, por más vago que quede, tiene un referente animado y agentivo como argumento principal». Así, *poder*, con valor de permiso, en (el ejemplo 4) es semiauxiliar cuando se trata de un referente humano con función semántica de agente (2025:75).

Recapitulando, *puedo aprovechar* es una construcción que tiene un carácter semiauxiliar más que perifrástico.

Hasta aquí se ha procedido con las características morfosintácticas básicas de ¿*puedo aprovechar*? Continuamos con el segundo criterio de su clasificación, la de su significado.

6 Según Alarcos Llorach (1999 [2003]: §316), «en el caso de *poder* es engañosa su aparente autonomía en construcciones como *Puede que ganen*, porque ahí hay elipsis del infinitivo (Puede ser que ganen)». Sin embargo, Olbertz (1998: 149) señala que «*puede que* ocupa alguna posición intermedia entre una construcción verbal y un adverbio perifrástico», así, en «*al final puede que lo diga*» sustituirlo por «*al final quizás lo diga*» (*op. cit.*: 148). El estudio de Rodríguez Espiñeira/López Meirama (2008: 312-313) sobre la expresión *puede que* «revela evidencia de un proceso de reducción formal de una estructura sintáctica que culmina en un ítem semitransparente. [...] Sin embargo, el proceso de fijación es incompleto: *puede que* no ha devenido aún un ítem autónomo, [...] la expresión *puede que* debe competir con una amplia serie de expresiones modales con el mismo significado, tales como *quizá(s)*, *tal vez*, *posiblemente* y otros», (véase también Gómez Torrego 1999: 3360, *NGLEM* 2010: 530).

3.1.3. Significado

En la *modalidad de la enunciación*, en opinión de Ridruejo (1999: 3213), «existen factores que atañen a la forma de la comunicación entre hablante y oyente [...], es decir, intervienen componentes del proceso de la comunicación lingüística distintos del enunciado en sí: por ejemplo, en un mandato quedan implicados el hablante y el oyente». Así también, continuando con el mismo autor (*op.cit.*: 3213), «como señala Jiménez Juliá (1989), la interrogación en español constituye una modalidad de la enunciación frente a la declaración», o, como se implica en Searle (1969) «hay una relación sistemática entre la forma lingüística *imperativo* y el acto de habla *mandato*, o entre *oración interrogativa y pregunta*», como lo dice Escandell Vidal (1993: 75).

Las PV se suelen clasificar de acuerdo a su significado en relación con la modalidad del verbo auxiliar. La *NGLE* (2009: 2113-14) establece la siguiente distinción en relación con el significado de las PV: «1. Perífrasis modales y 2. perífrasis tempo aspectuales [...]. Las primeras expresan informaciones modales de diversos tipos, fundamentalmente capacidad, posibilidad, probabilidad, necesidad y obligación» En el grupo de las perífrasis modales se inscriben las construcciones de *<poder + infinitivo>*. Las PV modales se clasifican a su vez.

en función de si expresan modalidad RADICAL O PERSONAL, por un lado, o modalidad EPISTÉMICA, IMPERSONAL O PROPOSICIONAL. En la primera se atribuye a la entidad designada por el sujeto cierta capacidad, obligación, voluntad o disposición en relación con algo. [...] En la modalidad epistémica se presenta, por el contrario, como objetivamente necesario, posible o probable, a juicio del que habla algún estado de cosas.

(*NGLEM* 2010: 537)

Más adelante en la misma obra leemos «usado como modal radical, *poder* [...] expresa permiso como en *¿Puedo pasar?»* (*op. cit.*: 540).

Desde una óptica de la *modalidad deóntica* (radical o personal en la *NGLE* y *NGLEM*), Olbertz (1998:134) señala que en «*¿Puedo llamar un momento por teléfono?* *poder* expresa el permiso que el participante tiene (o no tiene) para tomar parte en el evento en cuestión, aquí *llamar un momento por teléfono*».

Así también, Olbertz dice que «el uso de *poder* de permiso (en la terminología funcional ‘orientado al participante’) no es perfrasis verbal [como se señalaba en 3.1.2] mientras que sí lo es el epistémico y otros usos que no estén orientados al participante» (comunicación personal de Olbertz, 31 de enero de 2015).

En base a lo dicho aquí arriba, consideramos que la construcción *¿puedo aprovechar (la ocasión)?* es una interrogación que se inscribe en la modalidad de la enunciación y expresa el permiso que el hablante pide con la intención de aprovechar de una determinada situación.

El siguiente cuadro es una síntesis de la modalidad de *¿puedo aprovechar?* en el estudio:

Cuadro 3
La modalidad en el estudio

MODALIDAD	Modalidad de la enunciación	Interrogación: <i>¿puedo aprovechar?</i>
	Modalidad de las PV según la <i>NGLE</i> y la <i>NGLEM</i>	PV modales: Radical o personal: permiso: <i>¿puedo pasar?</i>
	Desde una terminología funcional ‘orientada al participante’ (cfr. Olbertz 1998)	Modalidad deóntica: El permiso que el participante tiene o no tiene para tomar parte del evento: <i>¿puedo llamar un momento por teléfono?</i>

3.2. Interacción, diálogo

En lo que sigue presentamos la terminología relacionada con el análisis de los micro diálogos espontáneos/interacciones espontáneas que se llevan a cabo en el contexto social anteriormente descrito (apartado dos).

Siguiendo a Marková (2007: 10) el término *interacción* –generalmente utilizado en las ciencias sociales– se inscribe en una perspectiva dialógica. La interacción interna «define la interdependencia comunicativa del Ego-Alter en términos de su compromiso mutuo. Este concepto parte de la presuposición de que la especie humana tiene la naturaleza dialógica».

Según Marková (cfr. 2007: 24, 25) un *diálogo* puede tener varios sentidos: primero, como una interacción cara a cara, ya sea por medio de la lengua hablada o del lenguaje corporal, entre dos o más individuos; segundo, asume que un diálogo

está situado histórica y culturalmente en una determinada habitación, en un espacio histórico y cultural; tercero, en un sentido figurado, un diálogo expresaría ideas que circulan en la sociedad donde se desarrolla, y representa una tradición cultural inmersa en una determinada sociedad; finalmente, un diálogo puede ser considerado, de una manera abstracta o metafórica, por ejemplo, como un diálogo entre distintas tradiciones culturales o distintas maneras de pensar. Así también, el diálogo está orientado en su relación con el lenguaje. Este es uno de los fundamentos en el pensamiento de Bakhtin (1981, 1986, 1993), Luckmann (1990), Linell (1998a).

3.2.1. *Saludos, anuncios-pedidos*

A continuación, presentamos algunas de las interacciones que se llevan a cabo en el minibús: los saludos, los anuncios-pedidos y el pedir permiso, las mismas que nos servirán, como lo dice Coello Vila (2010: 84), para «develar [...] las manifestaciones concretas del habla» (véase también Bravo Cladera 2022a, b).

Damos espacio a las interacciones previas a la principal, de pedir permiso, porque las consideramos un aporte interesante en el contexto del estudio.

Para lograr su acceso al minibús y subir a él los pasajeros hacen señas al chofer con la mano o con todo el brazo. El chofer accede a la seña de los pasajeros, para y los recoge hasta tener lleno completo en el vehículo. Las interacciones en el minibús tienen lugar, en el espacio descrito en el apartado dos. A su ingreso al minibús el pasajero (P), en general, saluda al chofer (CH) y a los pasajeros (PS), verbigracia:

- (6) 1 P: —Buenos días (saluda el pasajero que acaba de subir al minibús).
- 2 CH: —Buen día (contesta el chofer).
- 3 PS: —Buenos días/buen día (contestan los pasajeros).

El pasajero se acomoda en el minibús después de saludar y recibir la respuesta del chofer y de los pasajeros. Los saludos que se escuchan son del tipo reproducido en (6). Se alterna el uso de *buenos días* y *buen día*.⁷

7 Los saludos que tienen lugar en el minibús, no son habituales en muchos países. En mi opinión, el contexto de espacio en el minibús crea un ambiente de cercanía que da la posibilidad del intercambio de saludos de casi todos los pasajeros que abordan este transporte.

Para efectuar su descenso del minibús el pasajero tiene que anunciar, a través de un pedido, dónde desea bajar. En muchos casos el conductor del minibús para, hasta tres veces, en una cuadra recogiendo y dejando a los pasajeros. Se supone que los lugares de acceso al minibús lo mismo que los de descenso deberían estar establecidos, pero no es así en la ciudad de La Paz. Los conductores del minibús en conjunto con los pasajeros los acuerdan diariamente.

Los anuncios-pedidos de los pasajeros para el descenso del minibús son, por ejemplo:

1 P: —En la esquina, me deja, por favor.

Está bien aquí, gracias (dice el pasajero).

3 CH: —(El chofer efectúa la parada sin hacer ningún comentario).

(8) 1 P: —¡Voy a bajar, por favor! (pide el pasajero en voz alta e imperativa).

2 CH: —(El chofer no contesta, pero efectúa el paro).

Los anuncios-pedidos de los pasajeros para descender del minibús están insertos en breves interacciones del tipo intervención iniciativa: *En la esquina me deja, por favor, ¡Voy a bajar, por favor!*, en la línea 1 de los ejemplos (7), (8). A estos anuncios-pedidos de los pasajeros, el chofer del minibús accede, en general, sin responder. Su intervención reactiva en la interacción es acceder al anuncio del descenso del pasajero con una acción: la parada del minibús.

En las intervenciones iniciativas del pasajero figura, a menudo, el enunciado *por favor* al final del anuncio de bajada, y en algunos casos el enunciado *gracias*, una vez que el chofer ha efectuado la parada. Los enunciados *por favor* y *gracias* se consideran como *estrategias de la cortesía verbal*. Las estrategias de la cortesía verbal se dan en las relaciones interpersonales y están consideradas como estrategias que facilitan la interacción y como medios de minimizar riesgos de confrontación entre los participantes para mantener el equilibrio social y las relaciones, en este caso amistosas, asumiendo que los hablantes involucrados en la interacción sean cooperativos (*cfr.* Kerbrat-Orecchioni 1992).

En el caso de los ejemplos (7), (8) el pasajero agrega a su anuncio de bajada del minibús el enunciado *por favor*. Puesto que el descenso del minibús no está

reglamentado, el pasajero debe anunciar el lugar donde desea bajar y el chofer acceder a este anuncio de bajada tantas veces como los pasajeros lo pidan. Una razón para que los pasajeros utilicen, en sus anuncios-pedidos de descenso del minibús, las estrategias de la cortesía verbal en un intento de mantener el equilibrio social y las relaciones amistosas con el chofer, quien es el que realiza el esfuerzo en el acto cooperativo de parar el minibús a pedido del pasajero.

3.2.2. *Pedir permiso*

En las confluencias del tráfico, en las horas de mayor aglomeración, los vehículos esperan su turno para avanzar lentamente en interminables colas. Entonces se suele escuchar la voz de un pasajero que expresa *¿puedo aprovechar?* así, en (9) y (10):

- (9) [El minibús está parado esperando su turno para avanzar]
1. P: — *¿Puedo aprovechar?* (↑) [inflexión ascendente] (pide el pasajero).
2. CH: — (El chofer no contesta. No obstante, hay acuerdo tácito entre él y el pasajero para que este ejecute lo pedido).
3. P: — (El pasajero baja del minibús).
- (10) [El minibús va avanzando lentamente]
1. P: — *¿Puedo aprovechar?* (↑) [inflexión ascendente] (pide el pasajero).
2. CH: — (El chofer efectúa la parada a pedido del pasajero).
3. P: — Gracias (replica el pasajero y desciende del minibús).

La intervención iniciativa del pasajero expresada en su turno de palabra en el enunciado *¿puedo aprovechar?*, en la línea uno de los ejemplos (9) y (10), comprende el pedir permiso al chofer para utilizar la parada involuntaria y descender del minibús. El pedido de permiso podría ser una versión acortada de: *¿puedo aprovechar o aprovecharme de la ocasión para descender?*

Los pasajeros «aprovechan la ocasión» y no «aprovechan de la ocasión». Según Seco (1981) se dicen ambas formas, pero *aprovechar de la ocasión*, sin *se*, es construcción francesa. En el habla de los paceños en el estudio es *¿puedo aprovechar (la ocasión)?*

La intervención reactiva del chofer en el micro diálogo de estas interacciones es la acción de acceder al pedido del pasajero sin emitir una respuesta verbal. Así,

en (9) cuando el vehículo está parado esperando su turno para avanzar hay un acuerdo tácito entre el chofer y el pasajero para que este descienda del minibús. En (10) en una situación en la cual el chofer va adelantando lentamente y el pasajero pide permiso para bajar, el chofer accede al pedido y para el minibús para que el pasajero efectúe su descenso. El pasajero finaliza la interacción dando las gracias al conductor (línea tres).

La construcción *¿puedo aprovechar?* se funde con su *enunciado* en la enunciación del mismo en una interacción dialógica, en la interdependencia comunicativa entre el pasajero y el chofer del minibús. Esto ocurre ante el paro involuntario del minibús provocado por la aglomeración del tráfico. Es en esta situación que el pasajero pide permiso al chofer con la intención de aprovechar la situación que se le presenta, sin haberla buscado, para descender del minibús. Es en esta especial situación en la que se escucha el *enunciado* *¿Puedo aprovechar?* En resumen, lo que muestra el cuadro siguiente:

Cuadro 4
Las interacciones en los minibuses

TIPOS DE INTERACCIONES	ENUNCIADOS	COMENTARIOS
Saludos	<i>Buen día</i> <i>Buenos días</i>	Saludos de cortesía
Anuncios pedidos	<i>En la esquina, por favor</i> <i>Voy a bajar, por favor</i>	Pedidos anuncios en su mayoría corteses
Permiso	<i>¿Puedo aprovechar?</i>	Se pide permiso para aprovechar la ocasión para descender del minibús

4. Conclusiones

Damos respuesta a las interrogantes planteadas y a la hipótesis formulada para el presente estudio.

El aporte morfosintáctico del estudio de la construcción *¿puedo aprovechar?* establece que tiene un carácter semiauxiliar más que perifrástico, es decir, que el verbo *poder* se considera un semiauxiliar y que la construcción no es una perífrasis verbal. Sin embargo, *poder*, con el valor de permiso, es solo semiauxiliar cuando se trata de un referente humano con función semántica (Olbertz 1998, 2025).

La expresión *¿puedo aprovechar?* es una interrogación que se inscribe en la modalidad de la enunciación (Ridruejo 1999). En ella *poder* expresa el permiso (Gómez Torrego 1999; NGLÉ 2009; NGLÉM 2010; Olbertz 1998, 2025), que el pasajero pide al chofer del minibús, para *aprovechar la ocasión* de descender del mismo. Esto ocurre en una situación de paro involuntario del minibús, provocado por la aglomeración del tráfico.

La expresión *¿puedo aprovechar?* coincide con el mismo enunciado en su enunciación en una interacción dialógica (Bakhtin 1981, 1986, 1993; Linell 1998a; Luckman 1990), en la interdependencia comunicativa (Markova 2007) entre el pasajero y el chofer. Lo que confirmaría nuestra suposición inicial. Del mismo modo, las interacciones realizadas en los minibuses, están condicionadas por la situación en la que tienen lugar.

Así también, los saludos de los pasajeros al abordar el minibús, los anuncios y pedidos de permiso para su descenso del minibús incluyen estrategias de la cortesía verbal (Kerbrat-Orecchioni 1992) en un intento de mantener el equilibrio social y las relaciones amistosas con los demás pasajeros y con el chofer que es quien realiza el esfuerzo de las paradas del minibús a pedido del pasajero.

En suma, los usuarios de los minibuses en la zona sur de la ciudad de La Paz utilizan el saludo de cortesía, mitigan sus anuncios-pedidos con enunciados corteses y no dejan de pedir permiso cuando desean aprovechar un paro involuntario del minibús para realizar su descenso.

Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio (2003). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

Bakhtin, Mikhail (1981). *The Dialogic Imagination: Four Essays*, Michael Holquist (ed.), (traducción de Caryl Emerson/ Michael Holquist), Austin: University of Texas Press.

1986 *Speech Genres and Other Late Essays*, Caryl Emerson/Michael Holquist (eds.), (traducción de Vern W. McGee), Austin: University of Texas Press.

1993 *Toward a Philosophy of the Act*, (traducción y notas de Vadim Liapunov), Michael Holquist (ed.), Austin: University of Texas Press.

- Bravo Cladera**, Nadezhda (2005). *Y, pero, así que y es que. Un estudio de su uso en las interacciones del español de jóvenes bilingües y unilingües*, Acta Universitatis Upsaliensis. *Studia Romanica Upsaliensia* 70, ISBN-91-554-6264-2. <www.diva-portal.org/smash/get/diva2:164818/FULLTEXT01.pdf> [febrero de 2026]
- 2010 «Backchannels as a Realization of Interaction: Some uses of *Mm* and *Mhm* in Spanish», en Koike, Dale/Rodríguez Alfano, Lidia (eds.): *Dialogue in Spanish*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp.137-156.
- 2011a «Diálogos espontáneos: incidencia de los marcadores del discurso», *Anuario* 25, La Paz: Academia Boliviana de la Lengua, pp. 47-67.
- 2011b «Diálogos. Su desarrollo en diferentes grupos de jóvenes hispanohablantes», en *Actas del XVI Congreso de la ALFAL* (Alcalá de Henares, 6-9 de junio de 2011), pp. 4121-4131, <<https://www.mundoalfal.org/alfal2011/index.html#/pdf/464alfal.pdf>> [febrero de 2026].
- 2015 «Construcciones colaborativas en los diálogos de jóvenes hispanohablantes en Estocolmo», en da Hora, Dermeval/Lopes R. Pedrosa, Juliene/Lucena, Rubens M. (coords.): *E-Book ALFAL 50 ANIOS. Contribuições para os estudos Linguísticos e Filológicos*, João Pessoa: IDEIA, pp. 814-846, <https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/ALFAL_50_anos.pdf> [octubre de 2023].
- 2016 «¿Puedo aprovechar? Interacciones en el transporte diario de la ciudad de La Paz», *Lexi Lexe* 8, pp. 109-121.
- 2017a «Análisis del discurso, diálogo y marcadores discursivos», en *Actas del XVIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (Bogotá-Colombia. Julio de 2017). USB_XVIII_ALFAL_2017.ZIP (S1, S116, pp. 1-18) [febrero de 2026].
- 2017b «En torno a los marcadores del discurso», en *90 años de la Academia Boliviana de la Lengua*, La Paz: Academia Boliviana de la Lengua, pp. 207-231.
- 2022a «La circulación interactiva del sentido en el diálogo en castellano de jóvenes de la ciudad de El Alto», *Cuadernos de la ALFAL* N° 14 (1), pp. 145-171. <<https://mundoalfal.org/cuadernos-de-la-alfal-no-14-1/>> [febrero de 2026]

2022b «Castellano de niños y jóvenes de Bolivia: escritura y oralidad», *Anuario* 31, La Paz: Academia Boliviana de la Lengua, pp. 85-133.

Coello Vila, Carlos (2010). «El castellano popular de “Nuestra Señora de La Paz”», *Anuario* 25, La Paz: Academia Boliviana de la Lengua, pp. 77-88.

Diccionario de la lengua española/ Real Academia Española (2014). 23ª edición, Madrid: Editorial Espasa.

Escandell Vidal, M^a Victoria (1993). *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Editorial Anthropos.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2000). *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid: Arco/Libros.

Gili y Gaya, Samuel (1980). *Curso Superior de Sintaxis española*, La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Gómez Torrego, Leonardo (1999). «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», en Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Madrid: Espasa Calpe, pp. 3323-3389.

Hernanz, M. Llúisa (1999). «El infinitivo», en Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Madrid: Espasa Calpe, pp. 2197-2356.

Jiménez Juliá, Tomás (1989). «Modalidad, modo verbal y modus clausal en español», *Verba* 16, pp. 175-214.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1992). «La politesse dans les interactions verbales», en Kerbrat-Orecchioni, Catherine (ed.): *Les interactions verbales*, Tomo II, Paris: Armand Colin, pp. 159-322.

Linell, Per (1998a). *Approaching Dialogue. Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Luckmann, Thomas (1990). « Social communication, dialogue and conversation », en Marková, Ivana/Foppa, Klaus (eds.): *The Dynamics of Dialogue*, New York/London: Harvester Wheatsheaf, pp. 45-61.

Marková, Ivana (2007). «Dialogism: interaction, social knowledge and dialogue», en Marková, Ivana/Linell, Per/Grossen, Michèle/Salazar Orvig, Anne: *Dialogue in Focus Groups. Exploring Socially Shared Knowledge*, London: equinox, pp. 7-23.

Moliner, María (1980). *Diccionario de uso del español*, Madrid: Editorial Gredos.

Olbertz, Hella (1998). *Verbal Periphrasis in a Functional Grammar of Spanish*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

2025 *Perífrasis verbales. Una aproximación funcional*, Universidad de Santiago de Compostela: USC editora Verba. Anexo 86.

[**NGLE**]: Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). «El verbo (IV). Las perífrasis verbales», en *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa libros, SLU., pp. 2105-2222.

[**NGLEM**]: Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). «El verbo (VI). Las perífrasis verbales», en *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, México D.F.: Editorial Planeta Mexicana bajo el sello de editorial ESPASA, pp. 529-556.

Ridruejo, Emilio (1999). «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas», en Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Madrid: Espasa Calpe, pp. 3209-3251.

Rodríguez Espiñeira, María José/López Meirama, Belén (2008). «On the grammaticalization of the Spanish expression *puede que*», en Seoane, Elena/López-Couso, María José (eds.): *Theoretical and empirical Issues in Grammaticalization*, 77, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 293-314.

Searle, John (1969). *Speech Acts*, Cambridge: Cambridge University Press.

Seco, Manuel (1981). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Editorial Gredos.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA